



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IX kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM-0610-87-21

**Druk nr 1444**  
Warszawa, 29 lipca 2021 r.

Pani  
Elżbieta Witek  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*Szanowna Pani Marszałek,*

na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Europejskiej Konwencji  
o ochronie dziedzictwa audiowizualnego,  
sporządzonej w Strasburgu dnia 8 listopada  
2001 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu.

*Z poważaniem*

Mateusz Morawiecki

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

**U S T A W A**

z dnia

**o ratyfikacji Europejskiej Konwencji o ochronie dziedzictwa audiowizualnego,  
sporządzonej w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 r.**

**Art. 1.** Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Europejskiej Konwencji o ochronie dziedzictwa audiowizualnego, sporządzonej w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 r.

**Art. 2.** Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 listopada 2001 roku została sporządzona w Strasburgu Europejska Konwencja o ochronie dziedzictwa audiowizualnego.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego został wydany akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Andrzej Duda

PREZES RADY MINISTRÓW

Mateusz Morawiecki

## UZASADNIENIE

### 1. Potrzeba i cel związania Konwencją

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej Europejską Konwencją o ochronie dziedzictwa audiowizualnego, sporządzoną w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 r. (dalej jako: „Konwencja”) jest realizacją art. 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, który m.in. stanowi, że Rzeczpospolita Polska strzeże dziedzictwa narodowego. Wspomniane dziedzictwo należy rozumieć w najszerszym możliwym zakresie, a więc pojęcie to obejmuje także dziedzictwo audiowizualne, na które zgodnie z Konwencją składają się utwory kinematograficzne. Przyjęcie Konwencji będzie sprzyjało ujednoczeniu standardów przekazywania i przechowywania dzieł audiowizualnych, w tym utworów kinematograficznych, także na poziomie międzynarodowym. Niewątpliwie brak powszechnie akceptowanych standardów deponowania utworów kinematograficznych ogranicza możliwości ich udostępniania, zwiększa koszty niezbędnej digitalizacji oraz utrudnia dostosowanie nośników, na których są przechowywane zasoby, do zmieniającego się otoczenia technologicznego.

Niezaprzeczalnym osiągnięciem Rady Europy jest stworzenie stosowanych w praktyce instrumentów prawa międzynarodowego. Te, które dotyczą dziedziny kultury, kreują jednolite standardy działania na poziomie transgranicznym. Wspomnieć można w tym zakresie Europejską konwencję kulturalną, sporządzoną w Paryżu dnia 19 grudnia 1954 r. (Dz. U. z 1990 r. poz. 44), której stroną Rzeczpospolita Polska stała się w 1989 r. Następnie należy wymienić Konwencję o ochronie dziedzictwa architektonicznego Europy, sporządzoną w Grenadzie dnia 3 października 1985 r. (Dz. U. z 2012 r. poz. 210), która w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej weszła w życie w 2012 r., Europejską Konwencję o ochronie dziedzictwa archeologicznego (poprawioną), sporządzoną w La Valetta dnia 16 stycznia 1992 r. (Dz. U. z 1996 r. poz. 564), którą przyjęliśmy w 1996 r., czy Europejską Konwencję o koprodukcji filmowej, sporządzoną w Strasburgu dnia 2 października 1992 r. (Dz. U. z 2003 r. poz. 1912), która została zastąpiona Konwencją Rady Europy o koprodukcji filmowej (poprawioną), sporządzoną w Rotterdamie dnia 30 stycznia 2017 r. (Dz. U. z 2019 r. poz. 1913), wiążącą Rzeczpospolitą Polską od dnia 1 sierpnia 2019 r.

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej Konwencją pozwoli na uzupełnienie przyjętych umów międzynarodowych o zagadnienia ochrony dziedzictwa audiowizualnego.

Konwencja weszła w życie w dniu 1 stycznia 2008 r. Jej sygnatariuszami jest obecnie 20 państw, z czego 11 już dokonało jej ratyfikowania.

Po przeprowadzeniu stosownej procedury, Rada Ministrów podjęła uchwałę nr 142/2020 z dnia 5 października 2020 r. w sprawie udzielenia zgody na podpisanie Europejskiej Konwencji o ochronie dziedzictwa audiowizualnego, sporządzonej w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 r. W dniu 15 grudnia 2020 r., w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej, Konwencję podpisał Ambasador Jerzy Burski, Stały Przedstawiciel Rzeczypospolitej Polskiej przy Radzie Europy.

## **2. Wskazanie różnic między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym**

Analiza postanowień Konwencji prowadzi do wniosku, że polskie regulacje w tym zakresie, a także praktyka funkcjonowania instytucji kultury odpowiedzialnych za ochronę dziedzictwa audiowizualnego ustanowionych w naszym kraju są zgodne z europejskimi standardami. Potwierdza to przede wszystkim analiza art. 28 i art. 30 ustawy z dnia 30 czerwca 2005 r. o kinematografii (Dz. U. z 2021 r. poz. 257), dalej jako „ustawa o kinematografii”. Opinię taką potwierdza motyw 15 zalecenia Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 16 listopada 2005 r. w sprawie dziedzictwa filmowego i konkurencyjności związanych z nim działań przemysłowych (2005/865/WE) (Dz. Urz. UE L 323 z 9.12.2005, str. 57), w którym stwierdzono, że wszystkie państwa członkowskie Unii Europejskiej posiadają już systemy gromadzenia i zachowania utworów kinematograficznych, które stanowią część ich dziedzictwa audiowizualnego.

Podstawowymi obowiązkami nałożonymi przez Konwencję, które polskie przepisy prawa od dawna realizują, jest wprowadzenie ustawowego obowiązku gromadzenia i przechowywania utworów kinematograficznych wyprodukowanych na terytorium państwa-Strony Konwencji (art. 5 ust. 1 Konwencji) oraz wskazanie jednej lub kilku instytucji, które pełniłyby funkcję narodowego archiwum (art. 6 ust. 1 Konwencji). Zwrócić należy uwagę, że definicja „filmu” zawarta w art. 4 ustawy o kinematografii jest spójna z definicją „utworu kinematograficznego” wprowadzonego przez postanowienia Konwencji. Uzupełnieniem obowiązku powołania państwowych organów archiwizacyjnych jest konieczność wdrożenia przez państwo-Stronę Konwencji przepisów, które pozwalają organowi publicznemu na wykonywanie w praktyce nadzoru nad działalnością ustanowionego archiwum (art. 6 ust. 3

Konwencji) oraz obligują taki organ do zapewnienia technicznych i finansowych środków koniecznych dla prowadzenia działalności archiwalnej. W Rzeczypospolitej Polskiej obowiązują uregulowania, które wskazują państwową instytucję kultury wyspecjalizowaną w zakresie ochrony narodowego dziedzictwa kulturowego w dziedzinie kinematografii. W aktualnym stanie prawnym, w Rzeczypospolitej Polskiej obowiązki organu archiwizującego zostały powierzone Filmotece Narodowej – Instytutowi Audiowizualnemu (dalej jako: „FINA”). Zarządzeniem Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 30 maja 2017 r. (Dz. Urz. Min. Kul. i Dziedz. Nar. poz. 32) został nadany statut Filmotece Narodowej – Instytutowi Audiowizualnemu określający zakres działania, organizację oraz gospodarkę finansową. Filmoteka Narodowa – Instytut Audiowizualny podlega nadzorowi Ministra Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu.

Korelatem obowiązku utworzenia depozytu utworów kinematograficznych jest przewidziana w art. 8 ust. 1 Konwencji konieczność zobowiązania producentów tych materiałów do ich przekazania w oryginale lub kopii, z której łatwo uzyskać materiał o jakości odpowiadającej oryginałowi. Jednocześnie art. 8 ust. 2 Konwencji wskazuje, że do przekazania materiałów powinno dojść w terminie 12 miesięcy od premiery lub w innym rozsądnym terminie wskazanym przez Stronę Konwencji. Polska regulacja prawna zawarta w art. 30 ustawy o kinematografii nakazuje dokonać takich czynności w ciągu 30 dni od zakończenia produkcji, nie później jednak niż w dniu rozpoczęcia dystrybucji materiałów. Dodatkowo w przypadku innych materiałów dokumentacyjnych związanych z produkcją filmu, m.in. scenariusza, listy montażowej i dialogowej, fotosów, plakatów, listy napisów i materiałów reklamowych wspomniany art. 30 ustawy o kinematografii także nakazuje ich nieodpłatne przekazanie przez producenta. Standard ochrony określony przez krajowe ustawodawstwo jest w tym wypadku wyższy niż określony w art. 11 Konwencji, zachęcający jedynie państwa-Strony Konwencji do tworzenia dobrowolnych depozytów tego rodzaju materiałów. Należy wskazać, że polskie rozwiązania prawne mieszczą się w ramach ustanawianych przez Konwencję. Osobnym elementem Konwencji jest kwestia relacji obowiązku przekazania depozytu obowiązkowego do przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1062), które regulują zasady udostępniania materiałów będących przedmiotem depozytu. Przepisy art. 4 Konwencji przesądzają, że żadne z jej postanowień nie powinno być traktowane jako

podważające międzynarodowe zobowiązania państw-Stron Konwencji w zakresie ochrony prawa autorskiego i praw pokrewnych ani obniżające uznane powszechnie standardy w tym względzie. Jednocześnie art. 9 Konwencji zachęca jej sygnatariuszy do ustanowienia, na zasadzie wyjątku od praw wyłącznych, możliwości zwielokrotniania utworów objętych depozytem do celów ich digitalizacji oraz zachowania przed zniszczeniem lub utratą. W tym wypadku stosowny wyjątek od monopoli prawnoautorskiego, którego beneficjentem są archiwa, w tym także archiwa audiowizualne, ustanawia art. 28 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, a ich praktyczną realizację zapewniają programy finansowe służące wspieraniu digitalizacji. Zapewnienie właściwych warunków przechowywania materiałów należy do zadań FINA. Organ ten zapewnia ich konserwację, restaurację oraz digitalizację, mające na celu uzupełnianie, zachowanie i ochronę zbiorów.

Pozostałe postanowienia Konwencji mają charakter pomocniczy i nie wymagają odpowiedniej transpozycji do porządku prawnego Strony Konwencji. Dotyczy to w szczególności udostępniania, w granicach dopuszczonych prawem, w tym na podstawie umów licencyjnych, utworów przechowywanych (art. 12 Konwencji) czy też rozwijania współpracy z archiwami z innych państw w zakresie ustalania wspólnych standardów ochrony, praktyk czy wymiany materiałów (art. 14 Konwencji). Podejmowanie takich działań jest zadaniem statutowym FINA.

Ratyfikowanie Konwencji nie wymaga zmiany obowiązujących w Rzeczypospolitej Polskiej regulacji. Rozwiązania przyjęte w naszym kraju już od kilkunastu lat – jak wskazano powyżej – stanowią realizację zobowiązań, które nakładałaby na Rzeczpospolitą Polską ratyfikacja Konwencji.

### **3. Wskazanie przewidywanych skutków społecznych, gospodarczych, finansowych, politycznych związanych z wejściem w życie Konwencji**

**Skutki polityczne:** związanie Rzeczypospolitej Polskiej Konwencją jest naturalnym efektem zaangażowania naszego państwa w prace Rady Europy i tak też będzie odbierane przez naszych partnerów w tym gremium.

**Skutki prawne:** związanie Rzeczypospolitej Polskiej Konwencją nie powoduje konieczności zmiany przepisów polskiego prawa, ale jej ratyfikacja wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

**Skutki społeczne, gospodarcze i finansowe:** związanie Rzeczypospolitej Polskiej Konwencją powinno być pozytywnie odebrane przez partnerów społecznych, bo uspójnia istniejące przepisy i ujednolica standardy przekazywania i przechowywania dzieł audiowizualnych na poziomie międzynarodowym. Konwencja będzie miała pozytywny wpływ na polski sektor audiowizualny.

Przyjęcie Konwencji nie spowoduje skutków finansowych dla budżetu państwa i jednostek samorządu terytorialnego w postaci zmniejszenia dochodów, zwiększania wydatków lub zmiany ich struktury.

#### **4. Wyjaśnienie wyboru trybu związania Rzeczypospolitej Polskiej Konwencją**

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej Konwencją, zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, powinno nastąpić przez ratyfikację za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, gdyż postanowienia Konwencji dotyczą:

- ustawy z dnia 30 czerwca 2005 r. o kinematografii,
- ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz
- ustawy z dnia 7 listopada 1996 r. o obowiązkowych egzemplarzach bibliotecznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 545).



**Wykaz państw, które podpisały  
Europejską Konwencję o ochronie dziedzictwa audiowizualnego,  
a nie stały się jeszcze jej stronami  
(stan na dzień 17 maja 2021 r.)**

	<i>data podpisania</i>
1. Republika Austrii	5 czerwca 2002 r.
2. Republika Bułgarii	8 listopada 2001 r.
3. Republika Grecka	8 listopada 2001 r.
4. Republika Islandii	8 listopada 2001 r.
5. Rzeczpospolita Polska	15 grudnia 2020 r.
6. Republika Portugalska	8 listopada 2001 r.
7. Rumunia	30 maja 2002 r.
8. Republika Turcji	4 lutego 2004 r.
9. Ukraina	24 stycznia 2006 r.

**Wykaz państw-stron  
Europejskiej Konwencji o ochronie dziedzictwa audiowizualnego  
(stan na dzień 17 maja 2021 r.)**

	<i>data wejścia w życie</i>
1. Bośnia i Hercegowina	1 maja 2012 r.
2. Republika Chorwacji	1 stycznia 2008 r.
3. Republika Francuska	1 sierpnia 2010 r.
4. Gruzja	1 stycznia 2011 r.
5. Republika Litewska	1 stycznia 2008 r.
6. Wielkie Księstwo Luksemburga	1 kwietnia 2018 r.
7. Księstwo Monako	1 stycznia 2008 r.
8. Republika Federalna Niemiec	1 kwietnia 2014 r.
9. Republika Serbii	1 maja 2015 r.

10. Republika Słowacka

1 stycznia 2008 r.

11. Węgry

1 stycznia 2008 r.

# **Europejska konwencja o ochronie dziedzictwa audiowizualnego**

## **Preambuła**

Państwa członkowskie Rady Europy, inne państwa będące stronami Europejskiej konwencji kulturalnej oraz Wspólnota Europejska, będące sygnatariuszami niniejszej Konwencji,

Zważywszy, że celem Rady Europy jest osiągnięcie większej jedności między jej członkami, w szczególności w celu ochrony i realizacji ideałów i zasad, które stanowią ich wspólne dziedzictwo;

Zważywszy, że dziedzictwo Europy odzwierciedla tożsamość i różnorodność kulturową jej narodów;

Zważywszy, że materiały filmowe stanowią integralną część europejskiego dziedzictwa kulturowego oraz że państwa powinny zapewnić ich zachowanie i ochronę z myślą o potomności;

Zważywszy, że materiały filmowe stanowią formę wyrazu kulturowego współczesnego społeczeństwa, a także doskonały sposób rejestrowania codziennych wydarzeń, podstawy naszej historii i obraz naszej cywilizacji;

Mając świadomość nietrwałości materiałów filmowych oraz istniejących zagrożeń dla ich istnienia i przekazywania przyszłym pokoleniom;

Podkreślając znaczenie odpowiedzialności Stron za zachowanie, restaurowanie i udostępnianie tego dziedzictwa;

Zdecydowane, by współpracować i podejmować wspólne działania w celu zachowania audiowizualnego dziedzictwa kulturowego i zapewnienia jego ciągłości;

Uwzględniając obowiązujące traktaty międzynarodowe dotyczące ochrony prawa autorskiego i praw pokrewnych;

Uwzględniając prace prowadzone przez inne gremia międzynarodowe w dziedzinie ochrony dziedzictwa audiowizualnego,

Uzgodniły, co następuje:

## **Rozdział I – Wprowadzenie**

### **Artykuł 1 – Cel Konwencji**

Celem niniejszej Konwencji jest zapewnienie ochrony europejskiego dziedzictwa audiowizualnego oraz jego uznania zarówno jako formy sztuki, jak i zapisu naszej przeszłości, przez gromadzenie, zachowanie i udostępnianie materiałów filmowych dla celów kulturowych, naukowych i badawczych, w interesie publicznym.

## **Artykuł 2 – Definicje**

Dla celów niniejszej Konwencji:

- a) „materiał filmowy” oznacza jakąkolwiek serię ruchomych obrazów utrwalonych dowolnym sposobem oraz na jakimkolwiek nośniku, niezależnie od tego, czy została ona utrwalona z dźwiękiem czy bez dźwięku, która jest w stanie wywołać wrażenie ruchu;
- b) „utwór kinematograficzny” oznacza dowolnej długości materiał filmowy, w szczególności utwory kinematograficzne fabularne, animowane i dokumentalne, które są przeznaczone do wyświetlania w kinach;
- c) „organ archiwizujący” oznacza dowolną instytucję wyznaczoną przez Stronę do wykonywania zadania przechowywania obowiązkowej kopii depozytowej;
- d) „organ przechowujący dobrowolną kopię depozytową” oznacza dowolną instytucję wyznaczoną przez Stronę do tego celu.

## **Artykuł 3 – Zakres stosowania**

1. Strony niniejszej Konwencji będą stosować postanowienia Konwencji do wszelkich utworów kinematograficznych począwszy od dnia jej wejścia w życie.
2. Na podstawie protokołów sporządzonych zgodnie z artykułem 18 niniejszej Konwencji, stosowanie niniejszej Konwencji podlegać będzie rozszerzeniu na materiały filmowe inne niż utwory kinematograficzne, takie jak produkcje telewizyjne.

## **Artykuł 4 – Prawo autorskie i prawa pokrewne**

Obowiązki określone w niniejszej Konwencji nie wpływają w żaden sposób na postanowienia umów międzynarodowych dotyczących ochrony prawa autorskiego i praw pokrewnych. Żadne z postanowień niniejszej Konwencji nie może być interpretowane jako naruszające taką ochronę.

## **Rozdział II – Obowiązkowa kopia depozytowa**

### **Artykuł 5 – Ogólny obowiązek przekazywania obowiązkowej kopii depozytowej**

1. Każda Strona wprowadzi, za pomocą ustawodawstwa lub innych właściwych środków, obowiązek przekazywania do depozytu materiałów filmowych stanowiących część jej dziedzictwa audiowizualnego, wyprodukowanych lub koprodukowanych na terytorium danej Strony.
2. Każda Strona może ustanowić zwolnienie z obowiązku przekazywania obowiązkowej kopii depozytowej, jeżeli dany materiał filmowy został zgodnie z prawem przekazany do depozytu w jednej z pozostałych zainteresowanych Stron.

## **Artykuł 6 – Wyznaczenie i zadania organów archiwizujących**

1. Każda Strona wyznacza jeden lub więcej organów archiwizujących, których zadaniami będzie zapewnienie zachowania, dokumentowania, restaurowania i udostępniania w celu konsultacji przechowywanych materiałów filmowych.
2. Wyznaczone organy mogą być podmiotami publicznymi lub prywatnymi, jednak nie mogą być kontrolowane bezpośrednio ani pośrednio przez żadną osobę fizyczną ani prawną, której podstawową działalnością jest działalność nastawiona na osiągnięcie zysku w sektorze mediów.
3. Strony zobowiązują się do nadzorowania wykonywania zadań powierzonych organom archiwizującym.

## **Artykuł 7 – Środki techniczne i finansowe**

Każda Strona zapewni, by organy archiwizujące posiadały środki niezbędne do wykonywania swoich zadań, określonych w artykule 6 ustęp 1 niniejszej Konwencji.

## **Artykuł 8 – Warunki przekazywania obowiązkowej kopii depozytowej**

1. Każda Strona wyznaczy osoby fizyczne lub prawne podlegające obowiązkowi przekazywania obowiązkowej kopii depozytowej oraz określi warunki takiego przekazywania. W szczególności, każda Strona zapewni, by organy archiwizujące otrzymywały oryginał lub materiał, na podstawie którego można odtworzyć oryginalną jakość.
2. Materiał powinien zostać przekazany najpóźniej w ciągu dwunastu miesięcy od pierwszego publicznego wyświetlenia ostatecznej wersji, lub w dowolnym innym rozsądnym terminie określonym przez Stronę. Jeżeli materiał nie zostanie wyświetlony publicznie, termin rozpoczyna swój bieg wraz z końcem produkcji.

## **Artykuł 9 – Restaurowanie przechowywanych materiałów**

1. Każda Strona będzie zachęcać do i promować restaurowanie przechowywanych obowiązkowych kopii depozytowych materiałów filmowych stanowiących część jej dziedzictwa audiowizualnego, których jakość uległa pogorszeniu.
2. Każda Strona może zezwolić w swoim ustawodawstwie na zwielokrotnianie przechowywanych obowiązkowych kopii depozytowych materiałów filmowych w celu ich restauracji.

## **Artykuł 10 – Środki nadzwyczajne**

Każda Strona podejmie odpowiednie działania w celu zapewnienia ochrony materiałów filmowych stanowiących część jej dziedzictwa audiowizualnego, które narażone są na bezpośrednie zagrożenie dla ich materialnego istnienia, jeżeli nie podlegają ochronie w inny sposób zgodnie z warunkami przekazywania obowiązkowej kopii depozytowej.

### **Rozdział III – Przekazywanie dobrowolnej kopii depozytowej**

#### **Artykuł 11 – Promowanie przekazywania dobrowolnej kopii depozytowej**

Każda Strona będzie zachęcać do i promować dobrowolne przekazywanie materiałów filmowych stanowiących część jej dziedzictwa audiowizualnego, w tym materiałów pomocniczych, które nie podlegają przekazaniu na podstawie artykułu 5 niniejszej Konwencji.

#### **Artykuł 12 – Publiczne udostępnianie**

Każda Strona będzie zachęcać organy przechowujące dobrowolne kopie depozytowe do umownego określenia z posiadaczami praw warunków, na jakich przechowywane materiały filmowe mogą być publicznie udostępniane.

### **Rozdział IV – Ogólne postanowienia wspólne dla organów archiwizujących i organów przechowujących dobrowolne kopie depozytowe**

#### **Artykuł 13 – Wspólne archiwa**

1. W celu skuteczniejszej realizacji celów niniejszej Konwencji, Strony mogą postanowić o ustanowieniu wspólnych organów archiwizujących lub wspólnych organów przechowujących dobrowolne kopie depozytowe.
2. Organ archiwizujący i organ przechowujący dobrowolne kopie depozytowe mogą być jedną i tą samą instytucją, pod warunkiem że stosowane są postanowienia szczególne dotyczące każdego z tych zadań.

#### **Artykuł 14 – Współpraca między organami archiwizującymi a organami przechowującymi egzemplarze dobrowolne**

Każda Strona będzie zachęcać swoje organy archiwizujące lub przechowujące dobrowolne kopie depozytowe do wzajemnej współpracy oraz do współpracy z organami innych Stron, w celu ułatwienia:

- a) wymiany informacji o materiałach filmowych;
- b) tworzenia europejskiej filmografii audiowizualnej;
- c) opracowywania standardowej procedury przechowywania, łączenia i aktualizowania materiałów filmowych wraz z dotyczącymi ich informacjami;
- d) opracowywania wspólnego standardu dla elektronicznej wymiany informacji;
- e) konserwacji sprzętu przeznaczonego do wyświetlania materiałów filmowych.

#### **Artykuł 15 – Warunki umowne dotyczące przechowywania**

Każda Strona będzie zachęcać organy archiwizujące oraz przechowujące dobrowolne kopie depozytowe do zawierania umów z podmiotami przekazującymi, określających prawa i obowiązki dotyczące przechowywanych materiałów filmowych. O ile nie jest to uregulowane przez prawo, tego rodzaju umowy mogą określać warunki dotyczące

odpowiedzialności za wszelkie uszkodzenia przechowywanego materiału, tymczasowego lub trwałego wycofania z archiwum przechowywanego materiału przez posiadaczy praw do niego oraz opłat uiszczanych przez posiadaczy praw za restaurację materiału lub inne usługi świadczone przez dany organ archiwizujący lub przechowujący dobrowolne kopie depozytowe.

## **Rozdział V – Działania następcze związane z Konwencją**

### **Artykuł 16 – Komitet Stały**

1. Dla celów niniejszej Konwencji ustanawia się Komitet Stały.
2. Każda Strona może być reprezentowana w Komitecie Stałym przez jednego lub większą liczbę przedstawicieli. Każda Strona ma prawo głosu. Każde państwo będące Stroną niniejszej Konwencji ma jeden głos. Odnosnie spraw wchodzących w zakres kompetencji Wspólnoty Europejskiej, korzysta ona ze swojego prawa głosu i dysponuje liczbą głosów równą liczbie państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej będących Stronami niniejszej Konwencji. Wspólnota Europejska nie wykonuje swojego prawa głosu, jeżeli dana sprawa nie wchodzi w zakres jej kompetencji.
3. Wspólnota Europejska bądź dowolne państwo, o którym mowa w artykule 19, niebędące Stroną niniejszej Konwencji, może być reprezentowane w Komitecie Stałym przez obserwatora.
4. Posiedzenia Komitetu Stałego zwoływane są przez Sekretarza Generalnego Rady Europy. Pierwsze posiedzenie Komitetu Stałego odbędzie się w ciągu sześciu miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji. Następnie Komitet Stały będzie odbywać posiedzenia, na żądanie jednej trzeciej Stron lub Komitetu Ministrów Rady Europy, lub z inicjatywy Sekretarza Generalnego Rady Europy zgodnie z postanowieniami artykułu 18 ustęp 2, lub na wniosek jednej lub większej liczby Stron zgodnie z postanowieniami artykułu 17 ustęp 1 litera c.
5. Większość Stron stanowi kworum wymagane do podejmowania decyzji. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 16 ustęp 6 oraz artykułu 18 ustęp 3, decyzje Komitetu Stałego podejmowane są większością dwóch trzecich głosów obecnych Stron.
6. W celu wypełniania swoich zadań wynikających z niniejszej Konwencji, Komitet Stały może korzystać z porad ekspertów. Komitet Stały może, z własnej inicjatywy lub na wniosek zainteresowanego organu, zaprosić do udziału we wszystkich posiedzeniach lub w części posiedzeń obserwatora reprezentującego dowolny organ międzynarodowy lub krajowy, rządowy lub pozarządowy, posiadający kwalifikacje techniczne w dziedzinach, których dotyczy niniejsza Konwencja. Decyzja o zaproszeniu takich ekspertów lub organów podejmowana jest większością dwóch trzecich głosów Stron.
7. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Konwencji, Komitet Stały opracowuje swój własny regulamin wewnętrzny.

## **Artykuł 17 – Zadania i sprawozdania Komitetu Stałego**

1. Komitet Stały odpowiada za analizowanie funkcjonowania i wdrażanie niniejszej Konwencji. Komitet Stały może:
  - a) przedstawiać Stronom zalecenia dotyczące stosowania Konwencji;
  - b) proponować wszelkie niezbędne zmiany w Konwencji oraz analizować zmiany zaproponowane zgodnie z postanowieniami artykułu 18;
  - c) analizować, na wniosek jednej lub większej liczby Stron, wszelkie wątpliwości dotyczące interpretacji Konwencji;
  - d) przedstawiać Komitetowi Ministrów zalecenia dotyczące zaproszenia państw innych niż te, o których mowa w artykule 19, do przystąpienia do niniejszej Konwencji.
2. Po każdym posiedzeniu, Komitet Stały przekaze Stronom oraz Komitetowi Ministrów Rady Europy sprawozdanie z przeprowadzonych dyskusji oraz podjętych decyzji.

## **Rozdział VI – Protokoły i zmiany**

### **Artykuł 18 – Protokoły i zmiany**

1. Protokoły dotyczące materiałów filmowych innych niż utwory kinematograficzne, będą zawierane w celu rozwinięcia, w określonych dziedzinach, zasad określonych w niniejszej Konwencji.
2. Wszelkie propozycje protokołów, o których mowa w ustępie 1, oraz wszelkie propozycje zmian w tych protokołach lub zmian w niniejszej Konwencji, przedstawione przez Stronę, Komitet Stały lub Komitet Ministrów, muszą zostać przedstawione Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy i przekazane przez niego państwom członkowskim Rady Europy, pozostałym państwom, które mogą stać się Stronami niniejszej Konwencji, oraz Wspólnocie Europejskiej. Sekretarz Generalny Rady Europy zwołuje posiedzenie Komitetu Stałego najwcześniej dwa miesiące po przedstawieniu propozycji.
3. Komitet Stały będzie analizować propozycję nie wcześniej niż dwa miesiące po jej przekazaniu przez Sekretarza Generalnego zgodnie z ustępem 2. Komitet Stały przedkłada tekst zatwierdzony większością trzech czwartych głosów Stron do przyjęcia przez Komitet Ministrów.
4. Wszelkie zmiany w Konwencji przyjęte zgodnie z poprzednim ustępem wchodzi w życie trzydziestego dnia po tym, jak wszystkie Strony poinformują Sekretarza Generalnego o ich zaakceptowaniu. Jeżeli zmiana została przyjęta przez Komitet Ministrów, ale nie weszła jeszcze w życie, państwo lub Wspólnota Europejska nie może wyrazić zgody na związanie się postanowieniami Konwencji, nie przyjmując jednocześnie tej zmiany.
5. Komitet Ministrów określi warunki wejścia w życie protokołów do niniejszej Konwencji oraz zmian w tych protokołach na podstawie tekstu przedłożonego



przez Komitet Stały zgodnie z ustępem 3.

## **Rozdział VII – Postanowienia końcowe**

### **Artykuł 19 – Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie**

Konwencja niniejsza jest otwarta do podpisu przez państwa członkowskie Rady Europy, inne państwa będące Stronami Europejskiej konwencji kulturalnej oraz przez Wspólnotę Europejską i podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia są składane Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

### **Artykuł 20 – Wejście w życie**

1. Konwencja niniejsza wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia, w którym pięć państw, w tym co najmniej cztery państwa członkowskie Rady Europy, wyraziło zgodę na związanie się niniejszą Konwencją, zgodnie z postanowieniami artykułu 19.
2. W odniesieniu do każdego sygnatariusza, który w późniejszym terminie wyrazi swoją zgodę na związanie się, Konwencja wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia.

### **Artykuł 21 – Stosunki między Konwencją a prawem wspólnotowym**

Strony będące członkami Wspólnoty Europejskiej, we wzajemnych stosunkach, będą stosować zasady wspólnotowe i tym samym nie będą stosować zasad wynikających z niniejszej Konwencji, za wyjątkiem zakresu, w jakim nie istnieje zasada wspólnotowa regulująca konkretną sprawę.

### **Artykuł 22 – Przystąpienie innych państw**

1. Po wejściu w życie niniejszej Konwencji, Komitet Ministrów Rady Europy może, po konsultacji ze Stronami, zaprosić dowolne państwo niewymienione w artykule 19 do przystąpienia do Konwencji, na mocy decyzji podjętej większością głosów przewidzianą w artykule 20 ustęp d Statutu Rady Europy i przy jednomyślności przedstawicieli umawiających się państw uprawnionych do zasiadania w Komitecie Ministrów.
2. W odniesieniu do każdego przystępującego państwa, Konwencja wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia złożenia dokumentu przystąpienia Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

### **Artykuł 23 – Terytorialny zakres stosowania**

1. Każde państwo lub Wspólnota Europejska może, w czasie podpisywania lub złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, wskazać terytorium lub terytoria, do których niniejsza Konwencja będzie miała zastosowanie.

2. Każda Strona może, w dowolnym późniejszym terminie, przez deklarację skierowaną do Sekretarza Generalnego Rady Europy, rozszerzyć stosowanie niniejszej Konwencji na jakiegokolwiek inne terytorium wskazane w swojej deklaracji. W odniesieniu do takiego terytorium, Konwencja wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania takiej deklaracji przez Sekretarza Generalnego.
3. Każda deklaracja złożona na podstawie dwóch poprzednich ustępów może zostać wycofana, w odniesieniu do dowolnego terytorium określonego w takiej deklaracji, w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego. Wycofanie będzie skuteczne z pierwszym dniem miesiąca następującego po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania takiej notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

#### **Artykuł 24 – Zastrzeżenia**

Nie można zgłaszać zastrzeżeń w odniesieniu do postanowień niniejszej Konwencji.

#### **Artykuł 25 – Wypowiedzenie**

1. Każda Strona może w dowolnym czasie wypowiedzieć niniejszą Konwencję w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Rady Europy.
2. Takie wypowiedzenie będzie skuteczne z pierwszym dniem miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego.

#### **Artykuł 26 – Notyfikacje**

Sekretarz Generalny Rady Europy powiadamia państwa członkowskie Rady Europy, pozostałe państwa, które mogą zostać Stronami niniejszej Konwencji, oraz Wspólnotę Europejską o:

- a) każdym podpisaniu;
- b) złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia;
- c) każdej dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji, zgodnie z artykułami 20, 22 i 23;
- d) każdej zmianie lub protokole przyjętym zgodnie z artykułem 18, oraz o dacie wejścia w życie takiej zmiany lub protokołu;
- e) każdym innym akcie, notyfikacji lub informacji dotyczącej niniejszej Konwencji.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 roku, w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwum Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione odpisy każdemu państwu członkowskiemu Rady Europy, innym państwom Stronom Europejskiej konwencji kulturalnej, Wspólnocie Europejskiej oraz każdemu innemu państwu zaproszonemu do przystąpienia do niniejszej Konwencji.

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem

Urszula Ślżak

Dyrektor Departamentu Współpracy z Zagranicą

/podpisano elektronicznie/

**Wykaz deklaracji i zastrzeżeń złożonych  
do Europejskiej Konwencji o ochronie dziedzictwa audiowizualnego,  
sporządzonej w Strasburgu dnia 8 listopada 2001 r.  
(stan na dzień 17 maja 2021 r.)**

**Republika Francuska**

Deklaracja złożona wraz z dokumentem  
zatwierdzenia dnia 9 kwietnia 2010 r.:

Declaration contained in the instrument  
of approval deposited on 9 April 2010

Republika Francuska oświadcza, że  
Dyrektor ds. Dziedzictwa  
Kinematograficznego w Narodowym  
Centrum Kina i Ruchomego Obrazu,  
będzie przedstawicielem Francji w  
Komitecie Stałym, odpowiadającym za  
obowiązkowe kopie depozytowe, jak  
stanowi art. 16 Konwencji.

The French Republic declares that  
the *Directeur du Patrimoine  
cinématographique du Centre national  
du Cinéma et de l'Image animée* will  
represent France on the Standing  
Committee responsible for legal deposit,  
as provided for in Article 16 of the  
Convention.

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem

Urszula Ślęzak

Dyrektor Departamentu Współpracy z Zagranicą

/podpisano elektronicznie/



**EUROPEAN CONVENTION  
FOR THE PROTECTION  
OF AUDIOVISUAL HERITAGE**

**CONVENTION EUROPÉENNE  
RELATIVE À LA PROTECTION  
DU PATRIMOINE AUDIOVISUEL**

## **Preamble**

The member States of the Council of Europe, the other States Parties to the European Cultural Convention and the European Community, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose, in particular, of safeguarding and fostering the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that Europe's heritage reflects the cultural identity and diversity of its peoples;

Considering that moving image material is an integral part of European cultural heritage, and that States shall ensure that it is safeguarded and protected for posterity;

Considering that moving image material is a form of cultural expression reflecting contemporary society and that it is an excellent means of recording everyday events, the basis of our history and a reflection of our civilisation;

Aware of the fragility of moving image material and the dangers which threaten its existence and its handing down to future generations;

Emphasising the importance of the Parties' responsibility to safeguard, restore and keep available this heritage;

Resolved to co-operate and undertake joint action in order to safeguard and ensure the continuation of audiovisual cultural heritage;

Taking account of the international treaties in force for the protection of copyright and neighbouring rights;

Taking account of the work carried out by other international fora in the field of the protection of the audiovisual heritage,

Have agreed as follows:

## **Chapter I – Introduction**

### **Article 1 – Aim of the Convention**

The aim of this Convention is to ensure the protection of the European audiovisual heritage and its appreciation both as an art form and as a record of our past by means of its collection, its preservation and the availability of moving image material for cultural, scientific and research purposes, in the public interest.

## **Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne et la Communauté européenne, signataires de la présente Convention.

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun ;

Considérant que le patrimoine européen reflète l'identité et la diversité culturelles de ses peuples ;

Considérant que les images en mouvement sont partie intégrante du patrimoine culturel européen, et que les Etats doivent en assurer la sauvegarde et la conservation pour la postérité ;

Considérant que les images en mouvement sont une forme d'expression culturelle reflétant la société actuelle et qu'elles sont un moyen privilégié d'enregistrer les événements quotidiens, le socle de notre histoire et le témoignage de notre civilisation ;

Conscients de la fragilité des images en mouvement et du danger qui menace leur existence et leur transmission aux générations futures ;

Soulignant l'importance de la responsabilité qui incombe aux Parties de sauvegarder, de restaurer et de mettre à disposition ce patrimoine ;

Résolus à coopérer et à entreprendre des actions communes afin de sauvegarder et d'assurer la pérennité du patrimoine culturel audiovisuel ;

Tenant compte des traités internationaux en vigueur en matière de protection des droits d'auteur et des droits voisins ;

Tenant compte des travaux menés dans d'autres enceintes internationales dans le domaine de la protection du patrimoine audiovisuel,

Sont convenus de ce qui suit :

## **Chapitre I – Introduction**

### **Article 1 – But de la Convention**

Le but de la présente Convention est d'assurer la sauvegarde du patrimoine audiovisuel européen et sa mise en valeur en tant que forme d'art et mémoire de notre passé par la collecte, la conservation et la mise à disposition, à des fins culturelles, scientifiques et de recherche, des images en mouvement, dans l'intérêt général.

## **Article 2 – Definitions**

For the purpose of this Convention

- a "moving image material" means any set of moving images recorded by whatever means and on whatever medium, whether or not accompanied by sound, capable of conveying an impression of movement;
- b "cinematographic work" means moving image material of any length, in particular cinematographic works of fiction, cartoons and documentaries, which is intended to be shown in cinemas;
- c "archive body" refers to any institution designated by a Party to carry out the functions of legal deposit;
- d "voluntary deposit body" refers to any institution designated by a Party for that purpose.

## **Article 3 – Scope of application**

- 1 The Parties to this Convention shall apply the provisions of the Convention to all cinematographic works as from its entry into force.
- 2 By protocols drawn up in accordance with Article 18 of this Convention, the application of this Convention shall be extended to moving image material other than cinematographic works, such as television productions.

## **Article 4 – Copyright and neighbouring rights**

The obligations of this Convention shall in no way affect the provisions in international treaties on the protection of copyright and neighbouring rights. No provision of this Convention may be interpreted as prejudicing such protection.

## **Chapter II – Legal deposit**

### **Article 5 – General obligation of legal deposit**

- 1 Each Party shall introduce, by legislative or other appropriate means, the obligation to deposit moving image material forming part of its audiovisual heritage and having been produced or co-produced in the territory of the Party concerned.
- 2 Each Party shall be free to provide for an exemption from legal deposit if the moving image material is legally deposited in one of the other Parties concerned.

### **Article 6 – Designation and tasks of archive bodies**

- 1 Each Party shall designate one or more archive bodies, whose tasks shall be to ensure the preservation, documentation, restoration and availability for consultation of deposited moving image material.
- 2 The designated bodies shall be either public or private, but shall not be controlled directly or indirectly by any natural or legal person principally engaged in profit-making activities in the media sector.
- 3 The Parties undertake to oversee the execution of the tasks assigned to the archive bodies.



## **Article 2 – Définitions**

Aux fins de la présente Convention :

- a « images en mouvement » désigne tout ensemble d'images en mouvement, quelles que soient la méthode utilisée pour l'enregistrement et la nature du support, qu'elles soient ou non accompagnées d'une sonorisation, susceptibles de donner une impression de mouvement ;
- b « œuvre cinématographique » désigne les images en mouvement de toute durée, en particulier les œuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, destinées à être diffusées dans les salles de spectacle cinématographique ;
- c « organisme d'archives » se réfère à toute institution désignée par une Partie ayant pour mission de remplir les fonctions du dépôt légal ;
- d « organisme de dépôt volontaire » se réfère à toute institution désignée à cet effet par une Partie.

## **Article 3 – Champ d'application**

- 1 Les Parties à la présente Convention appliquent les dispositions de la Convention à toutes les œuvres cinématographiques à compter de son entrée en vigueur.
- 2 Par des Protocoles établis conformément à l'article 18 de la présente Convention, l'application de la Convention sera étendue aux images en mouvement autres que les œuvres cinématographiques, comme les productions télévisuelles.

## **Article 4 – Droits d'auteur et droits voisins**

Les obligations de la présente Convention ne sauraient en aucune façon porter atteinte aux dispositions des traités internationaux relatifs à la protection des droits d'auteur et des droits voisins. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée de façon à porter atteinte à cette protection.

## **Chapitre II – Dépôt légal**

### **Article 5 – Obligation générale du dépôt légal**

- 1 Chaque Partie introduit, par voie législative ou par un autre moyen approprié, l'obligation de déposer les images en mouvement faisant partie de son patrimoine audiovisuel et qui ont été produites ou coproduites sur le territoire de la Partie concernée.
- 2 Chaque Partie est libre de prévoir une dispense de dépôt légal pour autant que les images en mouvement aient satisfait aux obligations du dépôt légal dans une des autres Parties concernées.

### **Article 6 – Désignation et mission des organismes d'archives**

- 1 Chaque Partie désigne un ou plusieurs organismes d'archives ayant pour mission d'assurer la conservation, la documentation, la restauration et la mise à disposition à des fins de consultation des images en mouvement déposées.
- 2 Les organismes ainsi désignés sont des institutions publiques ou privées, qui ne sont contrôlées ni directement ni indirectement par une personne physique ou morale se livrant principalement à des activités lucratives dans le secteur des médias.
- 3 Les Parties s'engagent à surveiller l'exécution des missions confiées aux organismes d'archives.

#### **Article 7 – Technical and financial means**

Each Party shall ensure that archive bodies have the necessary means for carrying out their tasks as defined in Article 6, paragraph 1, of this Convention.

#### **Article 8 – Conditions of legal deposit**

- 1 Each Party shall designate the natural or legal persons submitted to the obligation of deposit. It shall provide for the conditions of this deposit. It shall particularly ensure that the archive bodies receive the original or a material from which the original quality can be reconstituted.
- 2 The material shall be deposited within a maximum of twelve months after the final version has been shown for the first time to the public or any other reasonable period specified by a Party. If it has not been shown to the public, the time-limit shall begin at the end of the production

#### **Article 9 – Restoration of deposited material**

- 1 Each Party shall encourage and promote the restoration of legally deposited moving image material forming part of its audiovisual heritage whose physical quality has deteriorated.
- 2 Each Party may permit in its legislation the reproduction of legally deposited moving image material for the purpose of restoration.

#### **Article 10 – Emergency measures**

Each Party shall make appropriate arrangements to ensure the protection of moving image material forming part of its audiovisual heritage which is exposed to an imminent danger which threatens its material existence, if it is not otherwise protected under the terms of legal deposit.

### **Chapter III – Voluntary deposit**

#### **Article 11 – Promotion of voluntary deposit**

Each Party shall encourage and promote the voluntary deposit of moving image material forming part of its audiovisual heritage, including ancillary material, which does not qualify under Article 5 of this Convention.

#### **Article 12 – Availability to the public**

Each Party shall encourage voluntary deposit bodies to specify by contract with the rights holders the conditions under which the deposited moving image material may be made available to the public.

### **Chapter IV – General provisions common to archive and voluntary deposit bodies**

#### **Article 13 – Joint archives**

- 1 In order to fulfil the aims of the present Convention more effectively, the Parties may decide to establish joint archive bodies and voluntary deposit bodies.
- 2 The archive body and the voluntary deposit body may be one and the same institution, on condition that the provisions specific to each function are applied.

#### **Article 7 – Moyens techniques et financiers**

Chaque Partie veille à ce que les organismes d'archives disposent de moyens appropriés pour assurer leurs missions telles que définies à l'article 6, paragraphe 1 de la présente Convention.

#### **Article 8 – Modalités du dépôt légal**

- 1 Chaque Partie désigne les personnes physiques ou morales soumises à l'obligation de dépôt. Elle organise les modalités de ce dépôt. Elle s'assure notamment que les organismes d'archives reçoivent l'original ou un matériel permettant de retrouver la qualité originelle.
- 2 Le dépôt de ce matériel intervient dans un délai maximal de douze mois après la première présentation de la version définitive au public, ou dans tout autre délai raisonnable fixé par une Partie. Si elle n'a pas été montrée au public, le délai court à partir de la fin de la production.

#### **Article 9 – Restauration du matériel déposé**

- 1 Chaque Partie encourage et favorise la restauration des images en mouvement, déposées légalement et faisant partie de son patrimoine audiovisuel, dont la qualité s'est détériorée.
- 2 Chaque Partie peut dans sa législation autoriser la reproduction, à des fins de restauration, des images en mouvement qui ont fait l'objet d'un dépôt légal.

#### **Article 10 – Mesures d'urgence**

Chaque Partie prend des dispositions propres à assurer la sauvegarde des images en mouvement faisant partie de son patrimoine audiovisuel et soumises à un danger imminent qui menace leur existence matérielle, lorsqu'elles n'ont pu être autrement protégées par la voie du dépôt légal.

### **Chapitre III – Dépôt volontaire**

#### **Article 11 – Promotion du dépôt volontaire**

Chaque Partie encourage et favorise le dépôt volontaire des images en mouvement, y compris du matériel annexe, faisant partie de son patrimoine audiovisuel, qui n'entrent pas dans le champ des dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

#### **Article 12 – Mise à disposition auprès du public**

Chaque Partie encourage les organismes de dépôt volontaire à préciser par contrat avec les ayants droit les conditions de mise à disposition auprès du public des images en mouvement déposées.

### **Chapitre IV – Dispositions générales communes aux organismes d'archives et aux organismes de dépôt volontaire**

#### **Article 13 – Archives communes**

- 1 Afin de satisfaire aux buts de la présente Convention de façon plus efficace, les Parties peuvent décider de créer des organismes communs d'archives et de dépôt volontaire.
- 2 Organisme d'archives et organisme de dépôt volontaire peuvent être une même institution, sous réserve de l'application des dispositions propres à chaque fonction.

#### **Article 14 – Co-operation between archive and voluntary deposit bodies**

Each Party shall encourage its archive or voluntary deposit bodies to co-operate with one another and with the bodies of other Parties with a view to facilitating:

- a exchange of information on moving image material;
- b the compilation of a European audiovisual filmography;
- c the development of a standard procedure for storing, pooling and updating moving image material and related information;
- d the development of a common standard for electronic information exchange;
- e the preservation of equipment for showing moving image material.

#### **Article 15 – Contractual terms of deposit**

Each Party shall encourage archive and voluntary deposit bodies to conclude contracts with the depositors specifying the rights and obligations as to the deposited moving image material. Unless regulated by law, such contracts may specify the conditions on the liability for any damage of the deposited material, its temporary or permanent withdrawal from the deposit by the rights holders, and the compensation to be paid by the rights holders for its restoration or other services of the archive or voluntary deposit bodies.

### **Chapter V – Follow-up of the Convention**

#### **Article 16 – Standing Committee**

- 1 For the purposes of this Convention, a standing committee shall be set up.
- 2 Each Party may be represented on the standing committee by one or more delegates. Each Party has a right to vote. Each State which is a Party to this Convention shall have one vote. Concerning questions within its competence, the European Community shall exercise its right to vote and cast a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to this Convention. The European Community shall not exercise its right to vote when a question does not fall within its competence.
- 3 The European Community or any State referred to in Article 19, which is not a Party to this Convention, may be represented on the standing committee by an observer.
- 4 The standing committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within six months of the date of entry into force of the Convention. It shall subsequently meet whenever one-third of the Parties or the Committee of Ministers of the Council of Europe so requests, or on the initiative of the Secretary General of the Council of Europe in accordance with the provisions of Article 18, paragraph 2, or at the request of one or more Parties in accordance with the provisions of Articles 17, paragraph 1.c.
- 5 A majority of Parties shall constitute the quorum required for the adoption of decisions. Subject to the provisions of Article 16, paragraph 6, and Article 18, paragraph 3, the decisions of the Standing Committee shall be taken by a majority of two-thirds of the Parties present.
- 6 The Standing Committee may seek the advice of experts in order to discharge its function under this Convention. It may, on its own initiative or at the request of the body concerned, invite any international or national, governmental or non-governmental body technically qualified in

#### **Article 14 – Coopération entre les organismes d'archives et les organismes de dépôt volontaire**

Chaque Partie encourage ses organismes d'archives ou de dépôt volontaire à coopérer entre eux et avec les organismes des autres Parties en vue de faciliter :

- a l'échange d'informations concernant les images en mouvement ;
- b l'élaboration d'une filmographie audiovisuelle européenne ;
- c le développement de procédures normalisées de stockage, de mise en commun et de mise à jour des images en mouvement et des informations connexes ;
- d le développement d'une norme commune pour l'échange électronique d'informations ;
- e la sauvegarde des équipements permettant de montrer les images en mouvement.

#### **Article 15 – Conditions contractuelles de dépôt**

Chaque Partie encourage les organismes d'archives et de dépôt volontaire à conclure des contrats avec les déposants, précisant les droits et obligations afférents aux images en mouvement déposées. Sauf disposition législative, ces contrats peuvent fixer les conditions de responsabilité pour tout dommage survenu sur les images en mouvement déposées, de leur récupération temporaire ou permanente par les ayants droit, et de la rémunération à verser par les ayants droit pour leur restauration ou autre service fourni par les organismes d'archives ou de dépôt volontaire.

### **Chapitre V – Suivi de la Convention**

#### **Article 16 – Le comité permanent**

- 1 Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un comité permanent.
- 2 Chaque Partie peut se faire représenter au sein du comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque Partie a le droit de vote. Chaque Etat partie à cette Convention dispose d'une voix. S'agissant des questions relevant de sa compétence, la Communauté européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont parties à la présente Convention. La Communauté européenne n'exerce pas son droit de vote dès lors qu'une question ne relève pas de sa compétence.
- 3 La Communauté européenne ou tout Etat visé à l'article 19, qui n'est pas partie à la présente Convention, peut se faire représenter au comité permanent par un observateur.
- 4 Le comité permanent est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans les six mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il se réunit par la suite lorsque un tiers des Parties ou le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en formule la demande, ou à l'initiative du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, conformément aux dispositions de l'article 18, paragraphe 2, ou encore à la demande d'une ou de plusieurs Parties, conformément aux dispositions de l'article 17, paragraphe 1.c.
- 5 La majorité des Parties constitue le quorum nécessaire pour l'adoption des décisions. Sous réserve des dispositions des articles 16, paragraphe 6, et 18, paragraphe 3, les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des Parties présentes.
- 6 Le comité permanent peut, pour l'accomplissement des tâches confiées par la présente Convention, recourir à des conseils d'experts. Il peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'organisme concerné, inviter tout organisme international ou national, gouvernemental ou

the fields covered by this Convention to be represented by an observer at all or part of its meetings. The decision to invite such experts or bodies shall be taken by a majority of two-thirds of the Parties.

- 7 Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own rules of procedure.

#### **Article 17 – Functions and reports of the Standing Committee**

- 1 The Standing Committee shall be responsible for examining the operation and implementation of this Convention. It may:
  - a make recommendations to the Parties concerning the application of the Convention;
  - b suggest any necessary modifications to the Convention and examine those proposed in accordance with the provisions of Article 18;
  - c examine, at the request of one or more Parties, any question concerning the interpretation of the Convention;
  - d make recommendations to the Committee of Ministers concerning States, other than those referred to in Article 19, to be invited to accede to this Convention.
- 2 After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Parties and the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its discussions and any decisions taken.

### **Chapter VI – Protocols and amendments**

#### **Article 18– Protocols and amendments**

- 1 Protocols dealing with moving image material other than cinematographic works shall be concluded with a view to developing, in specific fields, the principles contained in this Convention.
- 2 Any proposal for a protocol referred to in paragraph 1 or any proposal for an amendment to such a protocol, or for any amendment to this Convention, presented by a Party, the Standing Committee or the Committee of Ministers shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him to the member States of the Council of Europe, to the other States which may become Parties to this Convention and to the European Community. The Secretary General of the Council of Europe shall convene a meeting of the Standing Committee at the earliest two months following the communication of the proposal.
- 3 The Standing Committee shall examine the proposal not earlier than two months after it has been forwarded by the Secretary General in accordance with paragraph 2. The Standing Committee shall submit the text approved by a majority of three-quarters of the Parties to the Committee of Ministers for adoption.
- 4 Any amendment to the Convention adopted in accordance with the preceding paragraph shall come into force on the thirtieth day after all the Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof. If an amendment has been adopted by the Committee of Ministers, but has not yet entered into force, a State or the European Community may not express their consent to be bound by the Convention without accepting this amendment at the same time.

non gouvernemental, techniquement qualifié dans les domaines couverts par la présente Convention, à être représenté par un observateur à tout ou partie de ses réunions. La décision d'inviter de tels experts ou organismes est prise à la majorité des deux tiers des Parties.

- 7 Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le comité permanent établit son règlement intérieur.

#### **Article 17 – Fonctions et rapports du comité permanent**

- 1 Le comité permanent est chargé d'examiner le fonctionnement et la mise en œuvre de la présente Convention. Il peut:
  - a faire des recommandations aux Parties concernant l'application de la Convention ;
  - b suggérer les modifications à la Convention qui pourraient être nécessaires et examiner celles qui sont proposées conformément aux dispositions de l'article 18 ;
  - c examiner, à la demande d'une ou de plusieurs Parties, toute question relative à l'interprétation de la Convention ;
  - d faire des recommandations au Comité des Ministres relatives à l'invitation d'Etats, autres que ceux visés à l'article 19, à adhérer à la Convention.
- 2 Après chacune de ses réunions, le comité permanent transmet aux Parties et au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses discussions et sur toute décision prise.

### **Chapitre VI – Protocoles et amendements**

#### **Article 18 – Protocoles et amendements**

- 1 Des protocoles relatifs aux images en mouvement, autres que les œuvres cinématographiques, seront conclus en vue de développer, dans des domaines spécifiques, les principes contenus dans la présente Convention.
- 2 Toute proposition de protocole visée au paragraphe 1, ou toute proposition d'amendement à un tel Protocole ou à la Convention, présentée par une Partie, par le comité permanent ou par le Comité des Ministres, est communiquée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmise par ses soins aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats qui peuvent devenir parties à la présente Convention et à la Communauté européenne. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe convoque une réunion du comité permanent au plus tôt deux mois après la communication de la proposition d'amendement.
- 3 Le comité permanent examine la proposition au plus tôt deux mois après qu'elle a été transmise par le Secrétaire Général, conformément au paragraphe 2. Le comité permanent soumet le texte approuvé à la majorité des trois quarts des Parties à l'adoption au Comité des Ministres.
- 4 Tout amendement à la Convention adopté conformément au paragraphe précédent entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté. Si un amendement a été adopté par le Comité des Ministres, mais n'est pas encore entré en vigueur, un Etat ou la Communauté européenne ne peuvent pas exprimer leur consentement à être liés par la Convention sans accepter en même temps cet amendement.

- 5 The Committee of Ministers shall determine the conditions for the entry into force of protocols to this Convention and amendments to such protocols based on the text submitted by the Standing Committee in accordance with paragraph 3.

## **Chapter VII – Final provisions**

### **Article 19 – Signature, ratification, acceptance, approval**

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, by the other States Parties to the European Cultural Convention and by the European Community. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

### **Article 20 – Entry into force**

- 1 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention, in accordance with the provisions of Article 19.
- 2 In respect of any signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

### **Article 21 – Relations between the Convention and Community law**

In their mutual relations, Parties which are members of the European Community shall apply Community rules and shall not therefore apply the rules arising from this Convention except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned.

### **Article 22 – Accession by other States**

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after having consulted the Parties, may invite any State which is not referred to in Article 19 to accede to the Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
- 2 In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

### **Article 23 – Territorial application**

- 1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into



- 5 Le Comité des Ministres détermine les conditions d'entrée en vigueur des protocoles à la présente Convention et des amendements à ces protocoles, sur la base du texte soumis par le comité permanent conformément au paragraphe 3.

## **Chapitre VII – Dispositions finales**

### **Article 19 – Signature, ratification, acceptation, approbation**

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne et de la Communauté européenne. Elle sera soumise à ratification, à acceptation ou à approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

### **Article 20 – Entrée en vigueur**

- 1 La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 19.
- 2 Pour tout signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par elle, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

### **Article 21 – Relations entre la Convention et le droit communautaire**

Dans leurs relations mutuelles, les Parties qui sont membres de la Communauté européenne appliquent les règles de la Communauté et n'appliquent donc les règles découlant de la présente Convention que dans la mesure où il n'existe aucune règle communautaire régissant le sujet particulier concerné.

### **Article 22 – Adhésion d'autres Etats**

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, après avoir consulté les Parties, pourra inviter tout Etat qui n'est pas mentionné à l'article 19 à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
- 2 Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

### **Article 23 – Application territoriale**

- 1 Tout Etat ou la Communauté européenne peuvent, au moment de la signature ou au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce

force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### **Article 24 – Reservations**

No reservation may be made in respect of the provisions of this Convention.

#### **Article 25 – Denunciation**

- 1 Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### **Article 26 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States which may become Parties to this Convention and the European Community:

- a any signature ;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;
- c any date of entry into force of this Convention, in accordance with Articles 20, 22 and 23 ;
- d any amendment or protocol adopted in accordance with Article 18, and the date on which such an amendment or protocol enters into force ;
- e any other act, notification or communication relating to this Convention.

territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 24 – Réserves**

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

#### **Article 25 – Dénonciation**

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 26 – Notifications**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats qui peuvent devenir parties à cette Convention et à la Communauté européenne :

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 20, 22 et 23 ;
- d tout amendement ou protocole adopté conformément à l'article 18, et la date à laquelle cet amendement ou protocole entrera en vigueur ;
- e tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States Parties to the European Cultural Convention, to the European Community and to any other State invited to accede to this Convention.

Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

Strasbourg, 18 janvier 2002

The Director General of Legal Affairs  
of the Council of Europe,

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 8 novembre 2001, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats Parties à la Convention culturelle européenne, à la Communauté européenne et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Le Directeur Général des Affaires Juridiques  
du Conseil de l'Europe,

Guy DEVEL



Stwierdzam zgodność  
fotokopii z oryginałem/odpisem

Warszawa, dnia *10.08.2020 r.*

*Sławomir Majczyk*  
**Sławomir Majczyk**  
Zastępca Dyrektora  
DEPARTAMENT PRAWNO-TRAKTATOWY



Warszawa, /elektroniczny znacznik czasu/

MINISTER DO SPRAW UNII EUROPEJSKIEJ

**Konrad Szymański**

Sygn. DPUE.920.908.2021.MR(6)

dot.: RM-06111-89-21

**Pan Łukasz Schreiber**  
**Sekretarz Rady Ministrów**

### **Opinia**

**o zgodności z prawem Unii Europejskiej *Europejskiej Konwencji o ochronie dziedzictwa audiowizualnego*, wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej**

*Szanowny Panie Ministrze,*

w związku z przedłożonym wnioskiem o ratyfikację za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie Europejskiej Konwencji o ochronie dziedzictwa audiowizualnego, pozwalam sobie wyrazić poniższą opinię.

**Europejska Konwencja o ochronie dziedzictwa audiowizualnego nie jest sprzeczna z prawem Unii Europejskiej.**

*Z poważaniem*

**Konrad Szymański**  
**Minister do Spraw Unii Europejskiej**  
*/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/*

Do wiadomości:

Pan Zbigniew Rau  
Minister Spraw Zagranicznych